

**Análise comparativa da estrutura passiva
em tétum-Díli e em português europeu**

Ana Jesuinha Guterres¹

Sofia Santos²

Resumo

O presente trabalho pretende fazer uma análise comparativa da estrutura passiva em tétum-Díli e em português europeu, descrevendo as estratégias associadas a esta estrutura, as quais são utilizadas em ambas as línguas oficiais de Timor-Leste. Note-se que, para este estudo comparativo, consideraram-se para análise apenas as orações transitivas verbais, ou seja, as orações que dispõem de um argumento externo e ainda de um argumento interno não preposicionado com a função sintática de objeto. Nesta pesquisa, observa-se que os falantes nativos de tétum-Díli optam pela estrutura ativa ou pela estratégia de topicalização do objeto, não reconhecendo a estrutura passiva sintaticamente similar ao português europeu como gramatical, embora Hull & Eccles a apontem como tal (2005, pp.116-120). Por fim, foram analisados alguns desvios regularmente identificados nesta estrutura em português L2 por falantes de tétum L1, os quais parecem ocorrer por transferência da estrutura da L1 no estágio inicial de aprendizagem (Schwartz & Sprouse, 1996). Assim, apresenta-se ainda uma possível abordagem didático-pedagógica no ensino da estrutura passiva do português L2 em Timor-Leste.

Palavras-chave: estrutura passiva; sintaxe; português europeu; tétum-Díli; ensino de português em Timor-Leste.

¹ Universidade Nacional Timor Lorosa'e (UNTL), Centro de Língua Portuguesa, TIMOR-LESTE:

² Projeto FOCO.UNTL / Investigadora do Grupo LiFE do CLUNL – FCSH/UNL: sofia.santos.untl@gmail.com / sofia.santos@fcsch.unl.pt. Este trabalho desta investigadora tem o apoio do financiamento nacional português através da FCT – Fundação para a Ciência e Tecnologia –, como parte do projeto estratégico do CLUNL, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade NOVA de Lisboa, 1069-061 Lisboa, Portugal (UID/LIN/03213/2020).

Referências bibliográficas

Azeredo, M. O., Pinto M. I. F. M. & Lopes, M. C. A. (2001). *Da comunicação à expressão. Gramática prática de português*. Lisboa: Lisboa Editora.

Barros, V. F. (2015). *Nova gramática de português. Língua estrangeira e língua segunda*. Lisboa: Edições Colibri.

Cunha, C. & Cintra, L. F. L. (1985). *Gramática do português contemporâneo*. Porto: Figueirinhas-Porto.

Hull, G. & Eccles, L. (2001). *Tetum Reference Grammar*. Díli: Instituto Nacional de Linguística da Universidade Nacional Timor Lorosa'e.

Santos, S. (2008). *A influência da L1 no processo de aquisição da L2: um estudo sobre a transferência de parâmetros morfológicos e sintáticos*. Lisboa: XXIV Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística.